

Gen

Chapter 29

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי קְדָם: 1
雅各 起行，到了 东方 人之地，
脚-他的 雅各 -和-就举起
H7272 H3290 H5375

雅各起行，到了东方人之地，

וַיֵּרָא וְהָנָה בְּאֵר בְּשָׂדֵה וְהָנָה-וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי צֹאן רֹבְצִים 2
-和-就看见 -和-看哪 井 -在-那-田野 -和-看哪 那里 三 群 羊 卧着
H7200 H2009 H0875 H2009 H0875 H2009 H8033 H7969 H5739 H6629 H7257

וְעָלְיָהּ מִן-הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל- 3
在-它旁边 从 那-井 那-那个 他们给水喝 那-群们 和-那-石头 大的 在
H0875 H1931 H8248 H5739 H0068

פִּי הַבְּאֵר: 4
-那-井 口
H0875 H6310

看见田间有一口井，有三群羊卧在井旁；因为人饮羊群都是用那井里的水。井口上的石头是大的。

וַיֵּאָסְפוּ-וְהָעֲדָרִים כָּל-שָׂמָּה וְהָאֶבֶן וְנִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר 3
-和-聚集 那-群们 一切 那里 -和-他们滚开 -那-石头 -从-在上面 那-井 口
H0622 H8033 H3605 H5739 H1556 H0853 H0068 H6310 H0875

וְהִשְׁבִּיבוּ אֶת-הַצֹּאן וְהָשִׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָה: 4
-和-放回 那-羊 - 和-给水喝 那-石头 - 在 那-井 口 到-地方-它的
H7725 H6629 H0853 H8248 H0853 H0875 H6310 H4725

常有羊群在那里聚集，牧人把石头转离井口饮羊，随后又把石头放在井口的原处。

וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֶחָיו מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אַנְחֵנו: 4
对-他们 雅各 弟兄-我的 从-哪里 你们 -和-就说了 从-哈兰 我们
H3290 H0251 H0370 H0559 H0587

雅各对牧人说：「弟兄们，你们是哪里来的？」他们说：「我们是哈兰来的。」

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיִדְעֵתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נְחֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: 5
对-他们 -和-就说 你们认识吗 拉班 儿子 拿鹤 -和-就说了 我们认识
H0559 H3045 H0853 H3045 H5152 H0559 H3045

他问他们说：「拿鹤的孙子拉班，你们认识吗？」他们说：「我们认识。」

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לָהֶם לֹא נָתַן בָּתּוֹ בָּאָה 6
对-他们 -和-就说 那-平安 给-他 -和-就说了 平安 -和-看哪 拉结 女儿-他的 来着
H0559 H7965 H0559 H7965 H2009 H7354 H1323 H0935

עַם-הַצֹּאן: 7
-那-羊 与
H6629

雅各说：「他平安吗？」他们说：「平安。看哪，他女儿拉结领着羊来了。」

וַיֹּאמֶר וְלָכוּ רְעוּ: הֲנֹכַח עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא-עֵת הַאֲסָף הַמִּקְנֶה הַשְּׂקוּ הַצֹּאן 7
 -和-就说 看 还 -那-日子 大的 不 时候 聚集 -那-牲畜 给水喝 -那-羊
[H0559](#) [H2005](#) [H5750](#) [H3117](#) [H3808](#) [H6256](#) [H0622](#) [H4735](#) [H8248](#) [H6629](#)

וְלָכוּ רְעוּ:
 -和-去 放牧
[H3212](#)

雅各说：「日头还高，不是羊群聚集的时候，你们不如饮羊，再去放一放。」

וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכָל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֵדְרִים וְנָגְלוּ אֶת-הָאֶבֶן 8
 -和-就说了 不 我们 能 直到 那 聚集了 一切 -那-群们 -和-他们滚开 -那-石头
[H0559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5704](#) [H0622](#) [H3605](#) [H5739](#) [H1556](#) [H0853](#) [H0068](#)

מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:
 -从-在上面 口 -那-井 和-我们给水喝 -那-羊
[H6310](#) [H0875](#) [H08248](#) [H6629](#)

他们说：「我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口才可饮羊。」

עוֹדָנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וּרְחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ כִּי 9
 他还在 说话 与-他们 来了 和-拉结 与 那 -属于-父亲-她的 因为
[H5750](#) [H1696](#) [H7354](#) [H0935](#) [H6629](#) [H0001](#)

רְעָה הָיְתָה:
 牧羊女 她
[H1931](#)

雅各正和他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊来了，因为那些羊是她牧放的。

וַיְהִי כִּשְׁאֵר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רְחֵל בָּת-לָּבַן אָחִי אִמּוֹ וְאֶת-צֹאן 10
 -和-就是 当-那 看见了 雅各 - 拉结 女儿 兄弟 母亲-他的 和- 羊
[H1961](#) [H7200](#) [H3290](#) [H0853](#) [H7354](#) [H1323](#) [H0251](#) [H0517](#) [H0853](#) [H6629](#)

לָבַן אָחִי אִמּוֹ וַיִּנָּשׂ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי 11
 拉班 兄弟 母亲-他的 和-就靠近 雅各 和-就滚开了 - 那-石头 从-在上面 口
[H0251](#) [H0517](#) [H5066](#) [H3290](#) [H1556](#) [H0853](#) [H0068](#) [H6310](#)

הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאן לָבַן אָחִי אִמּוֹ:
 -那-井 和-就给水喝 - 羊 拉班 兄弟 母亲-他的
[H0875](#) [H8248](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0251](#) [H0517](#)

雅各看见舅舅拉班的女儿拉结和舅舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他舅舅拉班的羊群。

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרְחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קוֹל וַיִּבְכֶּה:
 -和-就亲吻了 雅各 给-拉结 和-就举起 和-就哭了 声音-他的
[H3290](#) [H7354](#) [H5375](#) [H0853](#) [H1058](#)

雅各与拉结亲嘴，就放声而哭。

וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרְחֵל כִּי אָחִי אִמּוֹ הוּא אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן-רִבְקָה הוּא 12
 -和-就告知 雅各 给-拉结 因为 兄弟 父亲-她的 他 和-因为 儿子 利百加 他
[H5046](#) [H3290](#) [H7354](#) [H0251](#) [H0001](#) [H1931](#) [H7259](#) [H1931](#)

וַתָּרֶץ וַתִּגַּד לְאִבֶּיהָ:
 -和-她就跑 和-就告知 给-父亲-她的
[H7323](#) [H5046](#) [H0001](#)

雅各告诉拉结，自己是她父亲的外甥，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。

לְקַרְאֲתוֹ -为-迎接-他 H7125	וַיָּרֻץ -和-就跑 H7323	אָחִיתוֹ 姐妹-他的 H0269	בֶּן- 儿子 H3290	וַיַּעֲקֹב 雅各 H3290	וַשְׁמַע 消息 H0853	אֶת- - H0853	לָבָן 拉班 H0805	כַּשְׁמָע -当-听见 H0805	וַיְהִי -和-就是 H1961	13		
לְלָבָן -给-拉班 H1323	וַיְסַפֵּר -和-就述说了 H3427	בֵּיתוֹ 家-他的 H0413	אֵל- 向 H0413	וַיְבִיֵּאֵהוּ -和-就带进了-他 H0935	לוֹ 给-他 H0935	וַיִּנָּשֶׁק- -和-就亲吻了 H0935	לוֹ 给-他 H0935	וַיַּחְבֹּק- -和-就拥抱了 H2263	אֵת - H0853	כָּל- 一切 H3605	הַדְּבָרִים -那-事情 H1697	הָאֵלֶּה: -那-这些 H0428

拉班听见外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱着他，与他亲嘴，领他到自己的家。雅各将一切的情由告诉拉班。

חֹדֶשׁ 月 H2320	עִמּוֹ 与-他 H2320	וַיֵּשֶׁב -和-就住了 H3427	אֵתָהּ 你 H3427	וּבְשָׁרִי -和-肉体-我的 H1320	עֲצָמֵי 骨头-我的 H6106	אֵךְ 确实 H0389	לָבָן 拉班 H0389	לוֹ 对-他 H0389	וַיֹּאמֶר -和-就说 H0559	יָמִים: 日子 H3117	14
----------------------	------------------------	------------------------------	----------------------	---------------------------------	---------------------------	---------------------	----------------------	---------------------	-----------------------------	------------------------	----

拉班对他说：「你实在是我的骨肉。」雅各就和他同住了一个月。

לִי -给-我 H5046	הַגִּידָה 告诉 H5046	חֲנָם 白白地 H2600	וַעֲבַדְתָּנִי -和-你服事了-我 H5647	אֵתָהּ 你 H5647	אֶחָי 兄弟-我的 H0251	הֲכִי- 岂因为 H0251	לִיעֲקֹב -给-雅各 H3290	לָבָן 拉班 H0559	וַיֹּאמֶר -和-就说 H0559	מָה- 什么 H4100	מִשְׁכָּרְתְּךָ: 工价-你的 H4909	15
----------------------	--------------------------	-----------------------	--------------------------------------	----------------------	-------------------------	------------------------	----------------------------	----------------------	-----------------------------	---------------------	------------------------------------	----

拉班对雅各说：「你虽是我的骨肉（原文是弟兄），岂可白白地服事我？请告诉我，你要甚么为工价？」

וּלְלָבָן -和-属于-拉班 H8147	שְׁתֵּי 两 H8147	בָּנוֹת 女儿们 H1323	שֵׁם 名字 H8034	הַגְּדֹלָה -那-大的 H3812	לְאָה 利亚 H3812	וְשֵׁם -和-名字 H8034	הַקְּטָנָה -那-小的 H7354	רָחֵל: 拉结 H7354	16
--------------------------------	-----------------------	-------------------------	---------------------	------------------------------	----------------------	--------------------------	------------------------------	-----------------------	----

拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。

וַעֲיָנִי -和-眼睛 H3812	לְאָה 利亚 H3812	רַבּוֹת 柔弱的 H7390	וְרָחֵל -和-拉结 H7354	הִיְתָה 是 H1961	יְפֹת- 美丽- H3303	הָאָר 形体 H8389	וַיְפֹת -和-美丽- H3303	מְרֻאָה: 容貌 H4758	17
-----------------------------	----------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------	------------------------	----------------------	----------------------------	-------------------------	----

利亚的眼睛没有神气，拉结却生得美貌俊秀。

וַיֶּאֱהָב -和-就爱了 H0157	יַעֲקֹב 雅各 H3290	אֶת- - H0853	רָחֵל 拉结 H7354	וַיֹּאמֶר -和-就说 H0559	אֶעֱבְדָךְ 我服事-你 H5647	שִׁבְעַ 七 H7651	שָׁנִים 年 H8141	בְּרָחֵל -为-拉结 H7354	בְּתָךְ 女儿-你的 H1323	הַקְּטָנָה: -那-小的 H1323	18
-------------------------------	------------------------	--------------------	----------------------	-----------------------------	------------------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------------	---------------------------	-------------------------------	----

雅各爱拉结，就说：「我愿为你小女儿拉结服事你七年。」

וַיֹּאמֶר -和-就说 H0559	לָבָן 拉班 H0559	טוֹב 好 H0559	תָּתֵן 我给 H5414	לָךְ -给-你 H0559	מִתְתֵּן -从-我给 H5414	אֵתָהּ -她 H0853	לָאִישׁ -给-人 H0376	אַחֵר 别的 H0312	שָׁבָה 住 H3427	עִמָּדִי: 与-我 H5978	19
-----------------------------	----------------------	--------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------------	-----------------------	--------------------------	----------------------	----------------------	---------------------------	----

拉班说：「我把她给你，胜似给别人，你与我同住吧！」

מלאַ מלֵאָה 27
 זאַת זאת 这
 וּנְתַנָּה וּנְתַנָּה -和-我们给
 לָךְ לְךָ -给-你
 גַּם- גַּם- 也
 אֶת- אֶת- -
 זֹאת זֹאת 这
 בְּעִבְרָה בְּעִבְרָה -因-服事
 אֲשֶׁר אֲשֶׁר 那
 תַּעֲבֹד תַּעֲבֹד 你服事
 עִמָּדִי עִמָּדִי 与-我
 H5978 H5647 H5656 H2063 H0853 H1571 H5414 H2063 H7620 H4390

עוֹד עוֹד 又
 שִׁבְעַת שִׁבְעַת 七
 שָׁנִים שָׁנִים 年
 אַחֲרוֹת: אַחֲרוֹת: 另外的
 H0312 H8141 H7651 H5750

「你为这个满了七日，我就把那个也给你，你再为她服事我七年。」

וַיַּעַשׂ וַיַּעַשׂ -和-就做了
 יַעֲקֹב יַעֲקֹב 雅各
 כֹּן כֹּן 如此
 וַיִּמְלֵא וַיִּמְלֵא -和-就满足了
 שִׁבְעַת שִׁבְעַת 七日
 זֹאת זֹאת 这
 וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן -和-就给了
 לּוֹ לּוֹ 给-他
 אֶת- אֶת- -
 רַחֵל רַחֵל 拉结
 H7354 H0853 H5414 H2063 H7620 H4390 H3290

בְּתוֹ בְּתוֹ 女儿-他的
 לּוֹ לּוֹ 给-他
 לַאֲשָׁה: לַאֲשָׁה: -作-妻子
 H0802 H1323

雅各就如此行。满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。

וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן -和-就给了
 לְבָן לְבָן 拉班
 לְרַחֵל לְרַחֵל -给-拉结
 בְּתוֹ בְּתוֹ 女儿-他的
 אֶת- אֶת- -
 בְּלֵהָה בְּלֵהָה 辟拉
 שְׁפָחָתוֹ שְׁפָחָתוֹ 使女-他的
 לָהּ לָהּ 给-她
 לַשְּׁפָחָה: לַשְּׁפָחָה: -作-使女
 H8198 H198 H8198 H198 H0853 H1323 H7354 H5414

拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。

וַיָּבֵא וַיָּבֵא -和-就进去了
 גַּם גַּם 也
 אֶל- אֶל- 向
 רַחֵל רַחֵל 拉结
 וַיֵּאָהֵב וַיֵּאָהֵב -和-就爱了
 גַּם- גַּם- 也
 אֶת- אֶת- -
 רַחֵל רַחֵל 拉结
 מִלְּאָה מִלְּאָה -超过-利亚
 וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד -和-就服事了
 H5647 H3812 H7354 H0853 H1571 H0157 H7354 H0413 H1571 H0935

עִמּוֹ עִמּוֹ 与-他
 עוֹד עוֹד 又
 שִׁבְעַת שִׁבְעַת 七
 שָׁנִים שָׁנִים 年
 אַחֲרוֹת: אַחֲרוֹת: 另外的
 H0312 H8141 H7651 H5750

雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜似爱利亚，于是又服事了拉班七年。

וַיֵּרָא וַיֵּרָא -和-就看见
 יְהוָה יְהוָה 耶和华
 כִּי- כִי- 因为
 שְׂנוֹאָה שְׂנוֹאָה 被恨的
 לְאֵה לְאֵה 利亚
 וַיִּפְתַּח וַיִּפְתַּח -和-就打开了
 אֶת- אֶת- -
 רַחֲמָהּ רַחֲמָהּ 子宫-她的
 וּרְחֵל וּרְחֵל -和-拉结
 עֲקָרָה: עֲקָרָה: 不能生育的
 H6135 H7354 H7358 H0853 H3812 H8130 H3068 H7200

耶和华见利亚失宠（原文是被恨；下同），就使她生育，拉结却不生育。

וַתְּהַר וַתְּהַר -和-就怀孕了
 לְאֵה לְאֵה 利亚
 וַתֵּלֵד וַתֵּלֵד -和-就生了
 בֵּן בֵּן 儿子
 וַתִּקְרָא וַתִּקְרָא -和-就称呼
 שְׁמוֹ שְׁמוֹ 名字-他的
 רְאוּבֵן רְאוּבֵן 流便
 כִּי- כִי- 因为
 אָמְרָהּ אָמְרָהּ 她说了
 כִּי- כִי- 因为
 H0559 H7205 H8034 H7121 H3205 H3812 H2029

רָאָה רָאָה 看见了
 יְהוָה יְהוָה 耶和华
 בְּעָנְיִי בְּעָנְיִי -在-苦难-我的
 כִּי- כִּי- 因为
 עַתָּה עַתָּה 现在
 יֵאָהֵבִי יֵאָהֵבִי 爱-我
 אִשְׁי: אִשְׁי: 丈夫-我的
 H0376 H0157 H6258 H6040 H3068 H7200

利亚怀孕生子，就给他起名叫流便（就是有儿子的意思），因而说：「耶和华看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。」

וַתְּהַר וַתְּהַר -和-就怀孕了
 עוֹד עוֹד 又
 וַתֵּלֵד וַתֵּלֵד -和-就生了
 בֵּן בֵּן 儿子
 וַתֹּאמֶר וַתֹּאמֶר -和-就说
 כִּי- כִּי- 因为
 שָׁמַעַ שָׁמַעַ 听见了
 יְהוָה יְהוָה 耶和华
 כִּי- כִּי- 因为
 שְׂנוֹאָה שְׂנוֹאָה 被恨的
 אֲנִכִי אֲנִכִי 我
 H0595 H8130 H3068 H8085 H0559 H3205 H5750 H2029

וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן -和-就给了
 לִי לִי 给-我
 גַּם- גַּם- 也
 אֶת- אֶת- -
 זֶה זֶה 这
 וַתִּקְרָא וַתִּקְרָא -和-就称呼
 שְׁמוֹ שְׁמוֹ 名字-他的
 שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן 西缅
 H8095 H8034 H7121 H2088 H0853 H1571 H5414

她又怀孕生子，就说：「耶和华因为听见我失宠，所以又赐给我这个儿子」，于是给他起名叫西缅（就是听见的意思）。

34
 וְתָהָרַ וְעוֹרָ וְנִתְלַדְ וּבְנֵי וְנֹאמַר עַתָּה הַפְּעַם יִלְוָה אִישִׁי אֵלַי
 -和-就怀孕了 又 -和-就生了 儿子 -和-就说 现在 -那-这次 联合 丈夫-我的 向-我
[H2029](#) [H5750](#) [H3205](#) [H0559](#) [H6258](#) [H6471](#) [H0376](#) [H0413](#)

כִּי־ יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־ כֵּן קָרָא־ שְׁמוֹ לְוִי:
 我生了 给-他 三 儿子们 因此 如此 他称呼了 名字-他的 利未
[H3205](#) [H7969](#)

她又怀孕生子，起名叫利未（就是联合的意思），说：「我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。」

35
 וְתָהָרַ עוֹרָ וְנִתְלַדְ וּבְנֵי וְנֹאמַר הַפְּעַם אֹדְרָה אֶת־ יְהוָה עַל־
 -和-就怀孕了 又 -和-就生了 儿子 -和-就说 -那-这次 我赞美 - 耶和華 因此
[H2029](#) [H5750](#) [H3205](#) [H0559](#) [H6471](#) [H3034](#) [H0853](#) [H3068](#)

כֵּן קָרָא־הָאֵלֹהִים שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְּדוֹת:
 她称呼了 名字-他的 犹大 -和-就停止了 如此
[H7121](#) [H8034](#) [H3063](#) [H5975](#) [H3205](#)

她又怀孕生子，说：「这回我要赞美耶和華」，因此给他起名叫犹大（就是赞美的意思）。这才停了生育。